



[noticiero@lacunet.org](mailto:noticiero@lacunet.org)

*Son bienvenidos artículos cortos, noticias, cartas al editor, fotos, eventos sociales e información de interés para la comunidad.*

We welcome short articles, news, letters to the editor, photos, events and information of interest.

## Upcoming Events | *Calendario de Eventos*

### • Fusion concert – Featuring David Haro

September 20, 2008. Henry Clay Frick Fine Arts Auditorium in Oakland. 8:00 p.m.

Tickets: LACU members \$15. Non-members \$20. At the door \$25. Pitt students with ID FREE

Co-sponsored by the Multicultural Arts Initiative—MCAI and LACU

### • 29<sup>th</sup> Latin American & Caribbean Festival

September 27, 2008. William Pitt Union, University of Pittsburgh. 12:00 m. -12:00 p.m.

FREE admission. Enjoy food from Mexico, Cuba, Puerto Rico and more...

The Latin American and Caribbean Festival is sponsored by the Center for Latin American Studies, an affiliate of Pitt's University Center for International Studies; the Latin American Cultural Union(LACU); and Med Health Services and Pittsburgh Cardiovascular Institute.

### • 9<sup>th</sup> Annual Hispanic Heritage Gala Dinner Celebration

November 15, 2008. Sheraton Station Square. 7:00 p.m. – 1:00 a.m.

*Featuring Grupo Fuego and DJ Carla Leininger from Global Beats*

*Celebrating the accomplishments of the Latino Community during 2008*

Before Nov. 7: LACU members \$50. Non-members \$65. Table price \$400.

After Nov. 7: LACU members \$60. Non-members \$75. Table price \$480.

NOTICIERO Issue 1 | Volume 5

Sep. – Oct. 2008



P.O. Box 19403  
Pittsburgh, PA 15213

## PERSONAS DESTACADAS

Por Mónica Aveni-Ranii

**¿Cuál es su nombre?**  
Mónica Nogueira

**¿Cómo se enteró de LACU?**  
Fui invitada a una de las galas y me encantó el trabajo que hacen con de la cultura Latina.

**Describe su país natal.**  
Mi ciudad natal es Sao Paulo, en Brasil.

**¿A qué se dedica en Pittsburgh?**  
Tengo dos maestrías en administración empresarial de Brasil y la Universidad Point Park. Trabajo desde mi casa para una empresa con sede en Palo Alto, California. Viajo a todas partes del mundo. Es muy interesante.

**¿Quiénes componen su familia?**  
Mi madre es artista. Mi padre es psiquiatra. Tengo un hermano y una hermana que viven en Sao Paulo. Yo vivo sola en Pittsburgh con mis dos perros Newton y Roxy.

**¿Cuál es su pasatiempo favorito?**  
Yo amo la lectura, las artesanías, la repostería, y la jardinería. Estoy actualmente tomando clases de salsa.

**Cuéntenos algo de usted que la gente no sepa.**  
Trabajé como periodista muchos años en Brasil y haciendo teatro de títeres para niños.

**¿Qué cargo tiene usted en LACU?**  
Tesorera



## NOTICIAS VARIAS

### NEWS

#### SALUD PARA NIÑOS - Children's Hospital de Pittsburgh

Clínica Pediátrica y de Vacunación en Español: A partir de agosto del 2008 Todos los martes y viernes en las mañanas y jueves después de las 5:00 p.m. en el *Primary Care Center* en Oakland (cita previa y seguro de salud son necesarios), 3420 Fifth Avenue Pittsburgh, PA.

Clínica Pediátrica y de Vacunación Gratuita en Español: Segundo sábado de cada mes (octubre 11 y noviembre 8) a las 10:00 a.m. en la Clínica Birmingham South Side (no se necesita cita previa o seguro de salud), 54 S.9th Street (Carson Street y Calle 9ª) Pittsburgh, PA.

412-692-6000, opción 8.  
<http://www.chp.edu/saludparaninos>

4ª Revisión de Asientos Para Niños y Clínica Pediátrica y de Vacunación Gratuita en Washington County. Domingo 21 de septiembre. 12:00-2:00 p.m. Holy Rosary Church. 1 Orchard Street Muse, PA 15350

6ª Revisión de Asientos Para Niños en Oakland. Domingo 19 de octubre. 1:00-4:00 p.m. Children's Hospital of Pittsburgh

#### La hermana Janice no es más la Directora de Servicios Sociales para la Comunidad Latina

Están ocurriendo muchos cambios últimamente en la comunidad latina. Uno de los más notorios es que la Diócesis Católica de Pittsburgh no tendrá más a la hermana Janice Vanderneec como directora de servicios sociales para los latinos. *Catholic Charities* se hará cargo en adelante de los servicios sociales. A ella le han ofrecido puesto allí pero no quiere trabajo de oficina. Por eso, de aquí a enero, debe encontrar cuál será su próxima misión.

Desde su arribo a la Iglesia de San Jacinto, la hermana Janice se convirtió en una de los líderes de la comunidad. Su capacidad de trabajo y lucha por el bienestar de los demás es impresionante. Ella le resuelve los problemas a todo el que llega a buscarla: vivienda, abogado, policía, traductor, trabajo social, empleo, en fin. Sin embargo, como ella misma lo dice, la comunidad debe organizarse y comenzar a resolver sus propios asuntos.

Es momento de retomar iniciativas como la Mesa Redonda Latina. NOTICIERO seguirá siendo vocero.

Gracias Sister Janice!

#### Nueva sede de la Cámara Hispana de Comercio del Área Metropolitana de Pittsburgh—PMAHCC

La Cámara Hispana de Comercio se mudó para Aspinwall. Por favor, tomen nota de las nuevas coordenadas:

6 Loop St Ste4  
Pittsburgh PA 15215-3248  
412-784-1355

#### Viva Peru At Chicken Latino - July 26, 2008

By Sophia Cosentino  
Age 8

Hola, today at Chicken Latino there was a celebration for Peruvian Independence Day as well as for Chicken Latino's first anniversary. Indira Corales and her live band performed; accompanying her were three other musicians playing guitar, a bass and a flute. They played some music that was out of this world! The music had a bit of all the styles in the world, it made me feel as if I had walked into the center of Peru. There were 31 people in the place 1:00 p.m. and many others came later.

## Who we are?

The Latin American Cultural Union (LACU) is the oldest Latino organization in Southwestern Pennsylvania. LACU is a 501(c)3, non-profit organization, founded in 1986. Its mission is to cultivate and share the diverse cultural and artistic manifestation of Latin American traditions and life, through dance, music, literature, culinary arts, film, painting, and the celebration of regional customs. Membership in the organization is open to anyone who enjoys or wishes to learn more about the Latino culture.

## ¿Quiénes somos?

La Unión Cultural Latinoamericana (LACU) es una organización voluntaria, sin fines de lucro 501©3, que fue establecida en el 1986. Nuestra misión es promover y preservar las diversas manifestaciones culturales latinoamericanas en la región de Pittsburgh a través del NOTICIERO, su boletín bilingüe, el programa para niños Sábado Latino Infantil, acceso a grupos musicales latinos, bailes típicos, la GALA Latina y otros eventos culturales. La membresía esta abierta a todos los que deseen aprender más sobre la cultura Latina.

## En esta edición In this issue

Picnic de LACU – Fusion Concert **P.1***Personas destacadas – Noticias varias* **P.2**Tango Café's struggle **P.3**Upcoming events-*Calendario de eventos* **P.4**

### PICNIC DE LACU 2008

Hola a todos.

Muchas gracias por asistir al Picnic de LACU 2008. Fue un evento muy natural. Todo salió muy lindo y se sintió mucha alegría. Disfrutamos la comida compartiendo diferentes platos de varias partes de Latinoamérica (Perú, Cuba, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, México, etc.). Gracias a Martín Gallardo y a sus familiares por permitirnos disfrutar su música. Gracias a Merly Oakley, Alejandro Rodríguez y mi hijo Igor Alejandro, por ayudarnos con la parrilla de las hamburguesas y perros Calientes. Gracias a los niños por venir y disfrutar la piñata. Fue muy divertido tumbar. También pasamos muy lindos momentos bailando la música de nuestros países. Asistieron más o menos 20 niños y 80 adultos. Gracias por permitirme organizar este picnic. Milagros Morón.

### FUSION CONCERT – FEATURING DAVID HARO

In celebration of Latino Heritage Month, the Latin American Cultural Union, LACU, will present a concert by David Haro, renowned singer/songwriter from the Mexican state of Veracruz, on Saturday, September 20 at 8:00 p.m. in the Henry Clay Frick Fine Arts Auditorium in Oakland, across from Carnegie Library and the new Schenley Plaza.

David Haro, a prolific writer of poetic songs from the El Sotavento region of Veracruz, Mexico, will bring his folkloric magic to Pittsburgh in a one-night only concert sponsored by the Latin American Cultural Union. Contacts: Victor Ruiz [viridianno@hotmail.com](mailto:viridianno@hotmail.com) or Marisol Wandiga 412-445-7013. Tickets available through the LACU website, [www.lacunet.org](http://www.lacunet.org).





**NOTICIERO** includes underwriting from LACU sponsors.

**NOTICIERO** incluye avisos clasificados de nuestros patrocinadores.

Recommended contribution to publish ads at **NOTICIERO** – *Contribución sugerida para publicar avisos clasificados en el NOTICIERO:*

- 1/8 de página / page (business card size): \$30 page underwriting
- 1/4 de página / page: \$50 page underwriting
- 1/2 página / page: \$70 page underwriting
- 1 página completa / full page: \$100 page underwriting

\$10 discount to LACU members.

Payment in full must be submitted prior to the 15th of the month. Make a check payable to **LACU NOTICIERO**, PO Box 19403, Pittsburgh, PA 15213.

Please mail your payment and e-mail the artwork. E-mail: [noticiero@lacunet.org](mailto:noticiero@lacunet.org)

## URBAN DEVELOPMENT and SMALL BUSINESSES – TANGO CAFÉ’S STRUGGLE

In December 2002, an immigrant Argentinean woman, Liliana Petruy, and her two daughters, Liliana and Alejandra, opened a little café in the Pittsburgh neighborhood of Squirrel Hill. They called it “Tango Café.” The Petruy’s idea was to provide a unique cultural resource with Argentine food, coffee and mate (one of the most popular drinks in Argentina), music, dance, art and poetry. Today, among other activities and following Argentinean tradition, friends of the Tango Café gather together every Wednesday night to sing and play Latin American and Caribbean music. Also the Café holds outstanding classes in Spanish at all levels and conversation practice in English, Spanish and French.

Currently, the Tango Café is threatened by a 50 million do-

llar development at the corner of Murray and Forward Avenues. The project will demolish the buildings that house the Café, a movie theater and a former restaurant, among other businesses. The Petruys will have to move somewhere else and to start the Café in a new location. Small businesses like the Tango Café do not produce large profits. The Petruys used their life savings to start and do not have the financial means to relocate the Café.

One concern that arises from this situation is that we have heard calls to attract investors and new businesses to the city that is losing population and its financial viability is threatened. Those calls include Latinos. However, it seems that there is more interest in big projects than in small stores, ignoring perhaps that small businesses

contribute an important portion to the local economy.

Friends of the Tango Café are working to ensure that the Café survives. The Café required great sacrifice and intense work to launch. It will require hard work and persistence to start again. Those who love the Tango Café and recognize its value to the city intend to do whatever is needed to assure its survival. If you are interested in supporting this initiative, visit the Café and sign the petition, call your City Councilperson, representative or another city leader, saying a word for economic justice, and send an e-mail to [tangocafe1@yahoo.com.ar](mailto:tangocafe1@yahoo.com.ar) with your ideas.

Help us identify bridge funds to survive the transition. We cannot afford to lose this cultural gem!

## Culinary Corner | *Rincón culinario*

### Sweet quesadillas / Quesadillas dulces

by Karla Contreras from Giant Eagle Market District

Serves: 8 – Cook time: 45 minutes

#### Ingredients:

- ½ lb Giant Eagle unsalted sweet cream butter - melted & cooled down-
- 1 cup sugar
- 1 tbsp vanilla extract
- 1 cup milk
- 1 cup sour cream
- 1 cup Kraft Mexican “four cheese blend”
- 1 cup parmesan reggiano cheese -grated-
- 4 egg yolks
- 1 ½ cup all purpose flour
- ½ cup rice flour
- 1 tsp baking powder
- 6 egg whites -whipped to soft peaks-



Garnish: White sesame seeds -toasted-

#### Procedure:

Preheat your oven to 350F.

Using your hand mixer or kitchen aid, mix together butter, sugar, vanilla extract, milk, sour cream, egg yolks and both kinds of cheese; beat until you reach almost a smooth consistency.

On a separate bowl, mix dry ingredients. On a slow speed, start adding a cup at a time of dry ingredients into wet ingredients, until they are incorporated. When done, fold whipped egg whites into your batter, trying not to over mix it. Grease up a 9” x 13” pan and pour in batter; bake for 40 minutes or until the tip of your knife comes up clean. Let it cool and enjoy.